

No. 44160

**United States of America
and
Czech Republic**

Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic for co-operation in the GLOBE Program (with appendices). Prague, 20 April 1995

Entry into force: *20 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
République tchèque**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports de la République tchèque relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Prague, 20 avril 1995

Entrée en vigueur : *20 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Ujednání

mezi

Národním úřadem pro oceány a atmosféru

Spojených států amerických

a

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy

České republiky

o spolupráci na programu GLOBE

Preambule

Národní úřad pro oceány a atmosféru Spojených států amerických jednajíc svým jménem a v zastoupení dalších amerických vládních úřadů, které se účastní programu GLOBE /dále jen „americká strana“/, a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky /dále jen „česká strana“/, s úmyslem rozšířit vědomosti studentů celého světa o globálním životním prostředí, ve snaze přispět k rozvoji vědeckého pochopení Země a s přáním podporovat zlepšování studijních výsledků v přírodních vědách a matematice, se dohodly, že budou spolupracovat v programu globálního studia a pozorování za účelem zlepšení životního prostředí /GLOBE/ následujícím způsobem:

Článek 1- Program GLOBE

Program GLOBE je mezinárodní vzdělávací a vědecký program zabývající se problematikou životního prostředí s cílem zapojit studenty, učitele a vědce do společného studia globálního životního prostředí. V rámci programu GLOBE bude vytvořena mezinárodní síť, převážně ze žáků základních škol a studentů středních škol, kteří budou studovat otázky životního prostředí, provádět měření v oblasti životního prostředí a na mezinárodní úrovni vzájemně si vyměňovat užitečná data s vědeckými pracovníky zabývajícími se otázkami životního prostředí.

Článek 2 - Odpovědnost jednotlivých stran

B. Americká strana bude:

1. jmenovat ve Spojených státech amerických školy, které se zúčastní programu GLOBE /podrobné údaje týkající se škol zahrnutých do programu GLOBE jsou uvedeny v příloze A/,
2. vybírat, po konzultaci s vědci a pracovníky v oblasti vzdělání na mezinárodní úrovni, měření v oblasti životního prostředí v rámci programu GLOBE a typy měřicích zařízení /popsáno v příloze B/,
3. vybírat hlavní výzkumné týmy pro měření v oblasti životního prostředí v rámci programu GLOBE a podporovat americké členy těchto týmů,
4. kalibrovat v případě potřeby měřicí zařízení, které nemůže být kalibrováno učiteli nebo studenty zúčastněnými v programu GLOBE,
5. připravovat vzdělávací materiály po konzultaci s vědci a vzdělávacími pracovníky na mezinárodní úrovni,
6. překládat instruktážní materiály programu GLOBE týkající se postupů měření a protokoly hlášení dat do šesti jazyků Organizace spojených národů a poskytovat tuto dokumentaci včetně všech dalších vzdělávacích materiálů programu GLOBE české straně za účelem dalšího rozmnožení v případě potřeby,
7. vést každoročně školící zasedání pro koordinátory a učitele programu GLOBE z jednotlivých zemí, kteří budou dále působit jako školitelé pro další učitele zapojené v programu GLOBE v České republice a poskytovat jeden výtisk školících materiálů programu GLOBE české straně,
8. navrhovat, rozvíjet, provozovat a udržovat funkčnost zpracování dat z programu GLOBE a další nezbytnou technologii a zařízení,
9. poskytovat software programu GLOBE v případě potřeby pro využití na školních počítačích programu GLOBE v České republice /v maximálně možném rozsahu, textový materiál na počítačových obrazovkách bude přístupný studentům na základě jejich výběru ze šesti jazyků Organizace spojených národů/,

10. přijímat data z oblasti životního prostředí nahlášená školami zapojenými do programu GLOBE z celého světa a připravovat a dávat k dispozici výsledná globální zobrazení životního prostředí /vizuální produkty/ české straně

11. a vyhodnocovat periodicky celkový program GLOBE s využitím konzultací s koordinátory programu GLOBE v jednotlivých zemích a vhodným způsobem tento celkový program upravovat.

A. Česká strana bude:

1. vybírat české školy, které se zúčastní programu GLOBE /podrobnosti týkající se těchto škol jsou uvedeny v příloze A/, a poskytovat aktualizovaný seznam českých škol zapojených do programu GLOBE americké straně na začátku každého školního roku.

2. zajišťovat, aby české školy zapojené do programu GLOBE prováděly základní činnosti škol zúčastněných v programu GLOBE, jak jsou podrobně uvedeny v příloze A /provádět měření v oblasti životního prostředí podle programu GLOBE, nahlašovat získaná data, přijímat a využívat výsledná globální zobrazování životního prostředí, využívat vzdělávací materiály pod vedením učitelů vyškolených pro program GLOBE/,

3. jmenovat styčný bod ve státní správě České republiky, který bude odpovídat za projednávání zásadních otázek programu GLOBE s ředitelem programu GLOBE, tímto styčným bodem bude Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky,

4. jmenovat národního koordinátora odpovědného za soustavné řízení, dohled a zajišťování programu GLOBE v České republice,

5. zajišťovat, aby národní koordinátor a někteří učitelé působící v programu GLOBE se zúčastňovali regionálního školení a obratem poskytovali školení v programu GLOBE alespoň jednomu učiteli v každé české škole, která je zapojena do programu GLOBE,

6. zajišťovat, aby instruktážní materiály programu GLOBE týkající se postupů měření a protokolů hlášení dat byly k dispozici v každé české škole zapojené do programu GLOBE a aby obecně vzdělávací materiály programu GLOBE byly náležitým způsobem překládány, upravovány, reprodukovány a rozšířeny do všech českých škol působících v programu GLOBE,

7. zajišťovat, aby české školy zapojené v programu GLOBE měly k dispozici nezbytné měřicí vybavení k provádění měření v oblasti životního prostředí /popsáno v příloze B/,

8. zajišťovat, aby učitelé a studenti na českých školách zapojených do programu GLOBE kalibrovali měřicí zařízení programu GLOBE podle postupů, které jsou uvedeny v instrukčních materiálech programu GLOBE,

9. zajišťovat, aby české školy zapojené do programu GLOBE měly k dispozici nezbytné počítačové a komunikační systémy /popsáno v příloze C/ k hlášení výsledků měření dat životního prostředí v rámci programu GLOBE a k přijímání a využívání vizuálních projektů programu GLOBE nebo aby mohly uplatnit schválené alternativní postupy těchto měření a přijímání, přičemž minimálně český národní koordinátor bude potřebovat přístup do sítě Internet, aby mohla být všechna naměřená data v rámci programu GLOBE nahlášena prostřednictvím sítě Internet

10. a periodicky vyhodnocovat činnosti v rámci programu GLOBE v České republice a pomáhat americké straně při provádění periodického vyhodnocování celkového programu GLOBE.

Článek 3 - Finanční zajištění

Každá strana ponese náklady související s plněním jí příslušející odpovědnosti vymezené v rámci tohoto Ujednání. Závazky každé strany v souladu s tímto Ujednáním podléhají příslušným vnitrostátním finančním předpisům a dostupnosti přidělených finančních prostředků, odborného personálu a dalších zdrojů.

Činnosti provádění v rámci tohoto Ujednání budou v souladu s příslušnými zákony a předpisy obou stran.

Článek 4 - Výměna dat a zboží

Naměřená data v oblasti životního prostředí v rámci programu GLOBE, vizuální produkty, softwarové a vzdělávací materiály budou k dispozici v celosvětovém měřítku bez omezení jejich používání a redistribuce.

Článek 5 - Uveřejňování informací o programu GLOBE

Každá strana může uveřejňovat informace o GLOBE tak, jak uzná za vhodné, aniž by bylo nutné provést předtím konzultaci s druhou stranou.

Článek 6 - Celní povinnost a pohyb osob

Každá strana bude usnadňovat pohyb osob a zboží, který je nutný k uvedení tohoto Ujednání do praxe, směrem do a z území svého státu a napomáhat vstupu takového zboží na své území bez celních poplatků a podobných zatížení, pokud to povolují platné zákony a předpisy dané země.

Článek 7 - Závěrečná ustanovení

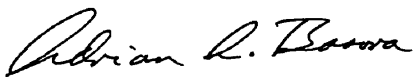
Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu oběma stranami a zůstane v platnosti po dobu pěti let. Bude automaticky prodloužováno na další pětileté období, pokud žádná ze stran nerozhodne platnost Ujednání ukončit a neoznámí to druhé straně písemně s tříměsíční výpovědní lhůtou. Toto Ujednání lze kdykoliv vypovědět každou ze stran na základě tři měsíce předem zasláné písemné výpovědi druhé straně. Toto Ujednání může být upraveno písemnou dohodou obou stran.

Přílohy A, B a C tvoří součást tohoto Ujednání. Mohou být měněny a doplňovány dohodou Amerického úřadu pro oceány a atmosféru a Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Dáno v Praze dne dubna 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Národní úřad
pro oceány a atmosféru
Spojených států amerických

Za Ministerstvo školství,
mládeže a tělovýchovy
České republiky



Příloha A - Školy zapojené do programu GLOBE

Každá partnerská země bude odpovídat za jmenování svých škol, které se zúčastní programu. Školy by měly být vybírány takovým způsobem, aby mohly splňovat cíle programu GLOBE. Zejména by měly jednotlivé země klást důraz na výběr škol takovým způsobem, aby byl počet studentů, kteří se po celém světě zúčastní programu, co největší. Rovněž by jednotlivé země měly zvážit zapojení škol, které se nacházejí v lokalitách, jež mohou poskytnout důležitá data z hlediska potřeb mezinárodního vědeckého společenství zkoumajícího životní prostředí.

Studenti na všech školách zapojených do programu GLOBE po celém světě budou provádět následující základní činnosti: budou provádět měření dat životního prostředí ve své škole nebo v její blízkosti, nahlašovat svá data na místo zpracování dat programu GLOBE, budou přijímat aktuální grafické obrazy globálního životního prostředí /vizuální produkty/ zpracované na základě jejich dat a dat přijímaných od jiných škol programu GLOBE po celém světě, studovat životní prostředí tím, že budou vztahovat svá pozorování a výsledné vizuální produkty k širším otázkám životního prostředí. Všechny tyto aktivity se budou provádět pod vedením speciálně vyškolených učitelů v rámci programu GLOBE.

Vzdělávací materiály GLOBE se budou používat na školách zapojených v programu GLOBE pod vedením učitelů vyškolených v rámci programu GLOBE. Tyto materiály budou obsahovat podrobnosti ohledně postupů pro provádění měření v oblasti životního prostředí a protokolů za účelem nahlašování dat, budou objasňovat význam těchto měření, dávat návod k využití vizuálních produktů a integrovat aspekty měření v rámci programu do širšího studia otázek životního prostředí.

Školy po celých Spojených státech a zbytku světa, které nejsou zahrnuty do programu GLOBE, se mohou stát přidruženými školami k programu GLOBE tím, že budou sledovat program GLOBE v činnosti prostřednictvím sítě Internet. Studenti těchto škol budou mít užitek z používání vizuálních produktů a vzdělávacích materiálů, které budou přístupny on-line. Všechny přidružené školy k programu GLOBE budou povzbuzovány k tomu, aby se staly přímými účastníky programu GLOBE.

**Příloha B - Měření dat životního prostředí v rámci programu
GLOBE a příslušná zařízení**

Měření dat životního prostředí v rámci programu GLOBE bude přispívat významným způsobem k vědeckému pochopení dynamiky globálního životního prostředí. Každá škola, která se účastní programu GLOBE, bude provádět základní soustavu měření dat životního prostředí v rámci GLOBE v následujících kritických oblastech: atmosféra/podnebí, hydrologie/chemie vody a biologie/geologie. Tam, kde je to možné, může škola zapojená do programu GLOBE koordinovat své činnosti s těmi okolními školami, které rovněž v programu pracují tak, aby z dané lokality byla k dispozici úplná soustava naměřených dat v rámci programu GLOBE. S postupným rozvíjením GLOBE je možné do programu zahrnout výběrová měření, která nebudou společná pro všechny zúčastněné školy v programu GLOBE, ale budou se věnovat lokálním problémům životního prostředí.

Žáci a studenti všech věkových kategorií budou aktivními účastníky programu GLOBE, vlastní účast bude navrhována tak, aby odpovídala ročníkovým úrovním pro 1.-5.ročník, 6.-8. ročník a 9.-12.ročník nebo jejich ekvivalent. Mladší studenti budou provádět omezená měření, která mohou být spíše kvalitativního než kvantitativního charakteru. Starší studenti budou provádět doplňující měření a měření, která jsou náročnější a odpovídající jejich ročníkové úrovni. Měřicí zařízení nebude muset být nutně standardizováno, avšak bude poskytnuta specifikace výkonnosti těchto zařízení.

Následuje příklad seznamu základních měření a technického zařízení. Úplný seznam bude určen na začátku platnosti smlouvy a bude periodicky aktualizován tak, jak je uvedeno v článku 2.A.2 na základě zkušenosti získané při zavádění programu GLOBE.

Měření:

Potřebná zařízení:

Atmosféra/podnebí:
Teplota vzduchu

Maximominimální teploměr
Kalibrační teploměr
Schránka na přístroje
Měrná trubice na srážky
Mapy oblačnosti

Dešťové srážky
Oblačnost /typy/
Hydrologie/vodní chemie:
pH vody

pH indikátorové papírky,
pera nebo pH-metry
Lihový teploměr
Měřič vlhkosti půdy

Teplota vody
Vlhkost půdy

Biologie/geologie:

Studium přírodního prostředí

Kompas

Měřicí pásmo

Vyměřovací značky

Výška stromů

Sklonoměr

Koruna stromů

Densitometr

Průměr stromů

Měřič průměru

Určování druhů

Dichotomické klíče

Fenologie

Kamera

Příloha C - Počítačové a komunikační systémy programu GLOBE

V zájmu dosažení maximálního užitku v programu GLOBE všechny školy budou vedeny k tomu, aby využívaly mezinárodní informační síť a to v úvodní fázi Internet spolu se školními počítači. Celosvětová síť World Wide Web multimediálního přístupu k informacím byla zvolena jako základ pro počítačové systémy IBM kompatibilní a Apple Macintosh k podpoře požadovaných školních aktivit v rámci programu GLOBE týkajících se vstupu dat, analýzy dat a využití obrazců životního prostředí programu GLOBE. Následuje popis počítačových a komunikačních systémů programu GLOBE, které odpovídají současným požadavkům programu GLOBE.

Obecné atributy této minimální konfigurace školních počítačů používaných v rámci programu GLOBE jsou následující:

Pro IBM kompatibilní systémy: procesor 386 SX nebo vyšší úrovně, RAM paměť alespoň 4MB /přednostně 8MB/, VGA monitor a ovladač displeje /přednostně Super VGA/, pevný disk s co největší kapacitou /alespoň 300MB nebo větší/, přímé spojení prostřednictvím Internet nebo spojení s možností volby za použití SLIP nebo PPP a modemu 14 400 b/s /pokud možno s kompresí dat V.42 bis, což umožňuje provádět operace rychlostí 57 600 b/s. Nutný je operační systém Windows 3.1 nebo novější verze. Tiskárna je žádoucí.

Pro systém Apple Macintosh: processor 68030 20 Mhz nebo rychlejší, RAM paměť alespoň 4MB /přednostně 8MB/, pevný disk s co největší kapacitou /alespoň 300MB nebo větší/, přímé spojení prostřednictvím Internet nebo spojení s možností volby za použití SLIP nebo PPP a modemu 14 400 b/s přednostně s V.42bis, což umožňuje operace rychlostí 57 600 b/s s použitím komprese dat. Tiskárna je žádoucí.

Je vyvíjen software s vyšší výkonností k užití školním počítačovým systémem v rámci programu GLOBE.

Je zřejmé, že existuje široká škála technologických možností mezi potenciálními školami pro program GLOBE. Rozmanitost technologie přístupné jednotlivým školám ve světě může způsobit, že v některých případech budou výsledky měření životního prostředí hlášeny ve formě hard copy a že rozličná media budou použita k rozesílání vizuálních produktů včetně fotografií a televizního vysílání. Všechny školy, které se chtějí programu účastnit, budou do něj zahrnuty.

Technologie spjatá s programem GLOBE se bude postupně vyvíjet k vyšší úrovni a účastníci budou dosahovat též vyšší úrovně.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH, AND SPORTS OF THE CZECH REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, "the U.S. side"), and the Ministry of Education, Youth, and Sports of the Czech Republic (hereinafter, "the Czech side"),

Intending to increase the awareness of students throughout the world, about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

Article 1. The GLOBE Program

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

Article 2. Respective Responsibilities

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Czech side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Czech Republic, and provide a copy of GLOBE training materials to the Czech side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Czech GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Czech side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Czech side will:

1. Select Czech schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Czech GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Czech GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Czech Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program; the point of contact will be the Ministry of Education, Youth, and Sports;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Czech Republic;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Czech GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Czech GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Czech GLOBE schools;

7. Ensure that Czech GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Czech GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Czech GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Czech Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Czech GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in the Czech Republic periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

Article 3. Financial Arrangements

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

Article 4. Exchange of Data and Goods

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

Article 5. Release of Information about the GLOBE Program

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

Article 6. Customs and Immigration

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

Article 7. Final Provisions

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Appendices A, B, and C are a part of this Agreement. They may be amended or updated by agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the [Czech] Ministry of Education, Youth, and Sports.

Done at Prague, on April 20, 1995, in duplicate in the English and Czech languages,
both texts being equally authentic.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

ADRIAN A. BOSORA

For the Ministry of Education, Youth, and Sports:

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate:	
Air Temperature	Max/Min Thermometer
	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type	Cloud Charts
Hydrology/Water Chemistry:	
Water pH	pH Paper, Pen, or Meter
Water Temperature	Alcohol Thermometer
Soil Moisture	Gypsum Block Sensors
	Soil Moisture Meter
Biology/Geology:	
Habitat Study	Compass
	Meter Measuring Tape
	Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	Camera

APPENDIX C

GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor, at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred), a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred), a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger), and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 MHz or faster processor, at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred), a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger), and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is also being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor, 16 megabytes of RAM memory, 500 megabytes of hard disk space, a Super VGA monitor, a double-speed CD-ROM reader, a Soundblaster-compatible sound card, and an MPEG animation speedup board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor, 16 megabytes of RAM memory, 500 megabytes of hard disk space, and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and

broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (ci-après « la Partie américaine ») et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports de la République tchèque (ci-après « la Partie tchèque »),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

Article premier. Le Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie tchèque, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en République tchèque; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la Partie tchèque;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en République tchèque. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie tchèque; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordonateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie tchèque s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires tchèques qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République tchèque effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relevé des mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner tous les points de contact auprès du gouvernement tchèque, qui seront chargés des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE; le point de contact sera le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et du sport;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en République tchèque;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmet-

tent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en République tchèque;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires tchèques participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements tchèques participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République tchèque disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements tchèques participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires tchèques participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la République tchèque aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires tchèques participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en République tchèque et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 7. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Les annexes A, B et C font partie intégrante du présent Accord. Elles pourront être amendées ou actualisées par le biais d'un accord conclu entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports.

Fait à Prague, le 20 avril 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration nationale des Océans et de l'Atmosphère :

ADRIAN A. BOSORA

Pour le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports :

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/Climat :	
Température de l'air	Thermomètre min/max
	Calibrage du thermomètre
	Abris pour instruments
Précipitations	Pluviomètre
Observation des nuages (couverture/type)	Kit nuages
Hydrologie/Chimie de l'eau :	
pH de l'eau	Papier, crayon pH ou compteur
Température de l'eau	Thermomètre à l'alcool
Humidité du sol	Kits gypse pour tester l'eau
	Hygromètre
Biologie/Geologie :	
Étude de l'habitat	Compas
	Mètre ruban
	Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant' aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.